

# DETECTED

ТАЙНА, ПОКОРИВШАЯ МИР



# Марио Пьюзо Эд Фалько

Семья Корлеоне



Москва  
2017

УДК 821.111-312.4(73)  
ББК 84(7Сое)-44  
П96

Mario Puzo, Ed Falco  
THE FAMILY CORLEONE

Copyright © 2012 by The Estate of Mario Puzo

Разработка серии А. Саукова  
Иллюстрация на обложке Вячеслава Коробейникова

**Пьюзо, Марио.**

П96 Семья Корлеоне / Марио Пьюзо, Эд Фалько ; [пер. с англ. С. Саксина]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 480 с. — (DETECTED. Тайна, покорившая мир).

ISBN 978-5-04-088964-8

Этот долгожданный роман — история усиления и возвышения семьи Корлеоне, и события в нем предшествуют роману «Крестный отец». Книга обращена как к legionам фанатов знаменитой саги, так и к новому поколению читателей, которые, без сомнения, заинтересуются творчеством Марио Пьюзо.

Нью-Йорк, 1933 год. Город, как и вся страна, тонет в пучине Великой депрессии. Для преступных кланов кончается время благоденствия: вскоре отменяют «сухой закон», и всем им будет не ужитья в одном городе; на вершине должен остаться кто-то один. Вито Корлеоне предвидит все это и готовится к большой войне. И теперь он, как никогда, беспокоится за свою семью. Его младшие дети — Майкл, Фредо и Конни — еще ходят в школу, а старший — 17-летний Сонни — работает в автомастерской. Но он уже давно мечтает о том, чтобы присоединиться к «делу» отца и тоже стать гангстером. И начинает действовать — как всегда, горячо и необдуманно...

УДК 821.111-312.4(73)  
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-04-088964-8

© Саксин С., перевод на русский язык, 2012  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Э», 2017

## Перечень имен собственных, встречающихся в книге

---

### *Клан Вито Корлеоне:*

Вито Корлеоне  
Дженко Аббандандо  
Питер Клеменца  
Джонни Ласала  
Бобби Алтиери по прозвищу Толстяк  
Сальваторе Тессио, Сэл  
Эдди Велтри  
Ричи Гатто  
Кен Куизимано  
Толстяк Джимми  
Джимми Манчини  
Эл Хэтс

### *Банда Сонни Корлеоне:*

Сонни Корлеоне  
Нико Ангелопулос  
Стиви Дуайер по прозвищу Малыш  
Анджело и Винни Ромеро  
Бобби Коркоран, Корг

### *Клан Джузеппе Марипозы:*

Джузеппе Марипоза по прозвищу Ретивый Джо  
Томазино Чинквемани, Томми  
Эмилио и Этторе Барзини  
Тони и Кармине Розато  
Никки Кри

Джимми Гриццео, Грицц  
Вик Пьяцца  
Фрэнки Пентанджели  
Филипп Татталья  
Кармине Ловьеро, Малыш

*Банда Луки Брази:*

Лука Брази  
Луиджи Батталья, Хукс  
Джоджо Диджорджио  
Поли Аттаджио  
Тони Коли  
Винни Ваккарелли

*Ирландцы:*

Корр Гибсон  
Донни, Уилли и Шон О'Рурк  
Пит Мюррей  
Рик и Билли Доннелли

*Прочие гангстеры:*

Джакомо Лаконти, Джейк  
Розарио Лаконти  
Винни Сьютс  
Фрэнк Нитти  
Энтони Страччи  
Оттилио Кунео  
Майк Димео  
Энтони Фиренца  
Этноти Бокателли  
Фио Инцана  
Бенни Амато  
Джои Даниэлло  
Кармине Ловьеро

*Законопослушные и не очень граждане:*

Кармелла  
Майкл, Фредо и Конни

Том Хаген  
Генри Хаген  
Аллегра Аббандандо  
Келли О'Рурк  
Эйлин  
Кейтлин  
Анита Колумбо  
Сандра  
Филомена  
миссис Макконнахти  
Джонни Фонтано  
Нино Валенти  
Хаббел  
Митцнер

*Названия:*

Хьюз-авеню  
Артур-авеню  
Хестер-стрит  
«Дженко пура»  
Мотт-стрит

*Посвящается моему отцу и его семье, шести братьям и двум сестрам, семейству Фалько с Энсли-стрит, Бруклин, Нью-Йорк, и моей матери и ее семье, семействам Катапано и Эспозито из того же района, — все они, дети иммигрантов-итальянцев, обеспечили хорошую и достойную жизнь себе, своим семьям, своим детям и детям своих детей, среди которых есть врачи, юристы, учителя, спортсмены, художники и представители других почтенных профессий. Также хочу вспомнить добрым словом Пэта Франчезе, нашего семейного врача в сороковых и пятидесятых, который приходил к нам домой, когда мы болели, и лечил нас, нередко бесплатно или за те гроши, что мы могли ему предложить.*

*Позвольте выразить вам свою любовь и величайшее уважение и пожелать всего наилучшего.*



## Слова благодарности

---

Спасибо Нилу Олсону за то, что предоставил мне возможность написать этот роман. Чем внимательнее я изучал героев и сюжеты Марио Пьюзо, тем более притягательными и неотразимыми они становились. Спасибо Тони Пьюзо и всему семейству Пьюзо за то, что поддержали выбор Нила, и самое большое спасибо самому Марио Пьюзо, который, искренне надеюсь, одобрил бы «Семейство Корлеоне». Еще при его жизни сага «Крестный отец» заняла достойное место в американской литературе. Я считаю за честь то, что мне предоставили возможность работать с таким богатым материалом.

Спасибо также Митчу Хоффману за его вдохновенную редактуру, поддержку, за его неувыдаемое хорошее настроение; спасибо Джеми Раабу, Дженнифер Романелло, Линдсей Роуз, Ли Тракосасу и всем талантливым профессионалам из издательства «Гранд централ». Отдельная благодарность Клоринде Гибсон, которая проверила то, как я использовал итальянский язык, и, как следствие, вынуждена была столкнуться со всеми теми словами, которые ей не разрешали говорить вслух, пока она росла в приличной итальянской семье.

Как всегда, я глубоко признателен своим друзьям и родным, а также всем тем замечательным писателям и художникам, с кем мне посчастливилось познакомиться и работать вместе на протяжении всех этих лет. Спасибо всем вам.



# Книга первая

## MOSTRO<sup>1</sup>

*Осень 1933 года*

### Глава 1

Джузеппе Марипоза подбоченившись стоял у окна, уставившись на небоскреб Эмпайр-стейт-билдинг. Чтобы увидеть верхушку огромного здания, остроконечную антенну, вонзившуюся в бледно-голубое небо, ему пришлось облокотиться на подоконник и прижаться лицом к стеклу. Небоскреб возводился у него на глазах, этаж за этажом, и он любил повторять ребятам, что был в числе тех, кто последними ужинал в старом «Уолдорф-Астории», роскошном отеле, который когда-то стоял там, где сейчас уходило в небо самое высокое здание на земле. Отойдя от окна, Джузеппе смахнул несуществующую пылинку со своего пиджака.

На улице внизу здоровенный мужчина в рабочей одежде восседал на тележке с мусором, лениво катящейся к перекрестку. У него на коленях лежал черный котелок, в руках он держал потертые кожаные вожжи, которыми управлял горбатой клячей, впряженной в тележку. Проводив взглядом тележку, скрывающуюся за углом, Джузеппе взял с подоконника свою шляпу, прижал ее к сердцу и посмотрел на свое отражение в стекле. Его волосы, хотя уже и седые, оставались густыми и жесткими, и он смахнул их назад ладонью. Подтянув узел галстука, Джузеппе поправил узкую полоску материи там, где она чуть смялась, скрываясь под жилетом. У него за спиной в темном углу

---

<sup>1</sup> Здесь и далее: см. словарь итальянских слов и выражений, встречающихся в тексте (в конце книги).

пустой квартиры Джейк Лаконти попытался что-то сказать, но Джузеппе услышал лишь утробное бормотание. Обернувшись, он увидел Томазино, вошедшего в комнату с пакетом из плотной коричневой бумаги. Волосы Томазино, как всегда, были растрепаны, хотя Джузеппе и говорил ему сто раз, чтобы он причесывался, — и, как всегда, он был небрит. В Томазино все было неопрятно. Джузеппе смерил его презрительным взглядом, который Томазино, по обыкновению, не заметил. Галстук его был не затянут, воротник сорочки расстегнут, мятый пиджак перепачкан кровью. Из-под расстегнутого воротника выбивались пучки черных курчавых волос.

— Он так ничего и не сказал? — Достав из пакета бутылку виски, Томазино отвинтил крышку и сделал глоток.

Джузеппе взглянул на часы. Было уже половина девятого утра.

— Томми, разве по нему не видно, что он больше ничего не скажет?

Лицо Джейка распухло от побоев. Выбитая нижняя челюсть свисала к груди.

— Я не собирался ломать ему челюсть, — смущенно пробормотал Томазино.

— Дай ему выпить, — распорядился Джузеппе. — Посмотрим, вдруг это поможет.

Джейк сидел, откинувшись к стене и подобрав под себя ноги. Томми вытащил его из кровати в гостинице сегодня в шесть утра, и тот по-прежнему был в шелковой пижаме в черную и белую полоску, в которой ложился спать вчера вечером, но только теперь две верхних пуговицы были оторваны, обнажая мускулистую грудь мужчины лет тридцати, приблизительно вдвое моложе Джузеппе. Присев на корточки рядом с Джейком, Томми приподнял его голову так, чтобы можно было влить в глотку немного виски. Джузеппе с любопытством наблюдал за этим, гадая, будет ли от алкоголя какой-нибудь прок. Он отправил Томми к машине за виски после того, как Джейк отключился. Парень закашлял, забрызгивая себе грудь кровью. Приоткрыв заплывшие глаза, он произнес три слова, которые невоз-

можно было бы разобрать, если бы он не повторял их на протяжении всех побоев.

— Он мой отец, — выдавил Джейк, хотя у него получилось что-то вроде «о мо тес».

— Да, знаем. — Томми оглянулся на Джузеппе. — Нужно отдать ему должное, — с уважением произнес он, — этот малыш предан до конца.

Джузеппе опустил на корточки рядом с Томазино.

— Джейк, — сказал он. — Джакомо, я все равно его разыщу. — Достав из кармана носовой платок, он воспользовался им, чтобы не испачкать руки в крови, и развернул парня лицом к себе. — Твой старик Розарио, — продолжал он, — его час пробил. И ты тут уже ничего не поделаешь. Розарио — его дни сочтены. Ты меня понимаешь, Джейк?

— Sì, — ответил Джакомо, и этот единственный слог прозвучал достаточно отчетливо.

— Вот и хорошо, — сказал Джузеппе. — Где он? Где скрывается этот сукин сын?

Джакомо попытался было пошевелить правой рукой, которая была сломана, и застонал от боли.

— Джейк, говори, где он! — заорал Томми. — Черт побери, в чем дело?

Джакомо попробовал открыть глаза, словно стараясь разглядеть, кто на него кричит.

— О мо тес... — прошептал он.

— Che cazzo! — вскинул руки к небу Джузеппе.

Некоторое время он смотрел на Джейка, слушал его сдавленное дыхание. С улицы донеслись громкие крики детворы, быстро затихшие вдали. Перед тем как выйти из квартиры, Джузеппе многозначительно посмотрел на Томазино. Остановившись в коридоре за дверью, он дождался приглушенного выстрела из револьвера с глушителем, похожего на удар молотком по дереву. Когда Томми присоединился к нему, Джузеппе сказал:

— Ты точно его прикончил?

Надев шляпу, он поправил ее так, как ему нравилось, опустив спереди поля.

— Джо, за кого ты меня принимаешь? — обиженно спросил Томми. — Я что, не знаю, что делаю? — Увидев, что Джузеппе не отвечает, он закатил глаза. — У него снесено полчерепа. Его мозги разбрызганы по всему полу.

Когда они вышли на лестничную клетку, к одному пролету, ведущему на улицу, Джузеппе остановился и сказал:

— Он не предал своего отца. За это его можно только уважать.

— Крепкий оказался парень, — заметил Томми. — Я по-прежнему считаю, что ты должен был разрешить мне поработать с его зубами. Уверяю, после такого говорить начинают все.

Джузеппе пожал плечами, признавая, что Томми, возможно, и прав.

— Остается еще и второй сын, — сказал он. — Тут есть какое-нибудь продвижение?

— Пока что нет, — признал Томми. — Быть может, он прячется вместе с Розарио.

Джузеппе еще какое-то мгновение думал о втором сыне Розарио, после чего вернулся мыслями к Джейку Лаконти и тому, что никакими побоями не удалось заставить парня предать своего отца.

— Знаешь что? — сказал он Томазино. — Позвони его матери и скажи, где его найти. — Помолчал, размышляя, и добавил: — Пусть обратится в хорошее похоронное бюро, там Джейка приведут в порядок, и можно будет устроить похороны по высшему классу.

— Джо, даже не знаю, можно ли привести Джейка в порядок, — неуверенно произнес Томми.

— Как там зовут того мастера, который так классно поработал над О'Брайаном? — спросил Джузеппе.

— Да, я понял, кого ты имеешь в виду.

— Разыщи его, — сказал Джузеппе, хлопнув Томми по груди. — Я сам всем займусь, оплачу расходы из своего кармана. Семья не должна ни о чем знать. Передай ему, пусть предложит свои услуги бесплатно, якобы он друг Джейка и все такое. Это ведь мы можем устроить, верно?

— Ну да, точно, — согласился Томми. — Это ты здорово придумал, Джо. — Он потрепал Джузеппе по плечу.

— Отлично, — сказал Джузеппе. — Пусть будет так.

И он сбежал вниз по лестнице, перепрыгивая через две ступеньки, как мальчишка.

## Глава 2

Сонни устроился в кабине грузовика и опустил поля мягкой фетровой шляпы. Этот грузовик принадлежал не ему, однако поблизости не было никого, кто стал бы задавать ненужные вопросы. В два часа ночи этот участок Одиннадцатой авеню оставался совершенно пустынным, если не считать редких пьянчуг, бредущих, шатаясь, по широкому тротуару. Где-то должен был дежурить полицейский, но Сонни рассудил, что тот наверняка дрыхнет, вытянувшись на сиденье у себя в машине. Однако даже если бы полицейский его заметил, что было крайне маловероятно, он притворился бы пьяницей, отсыпавшим хмель после бурного субботнего вечера, — что было бы не так уж далеко от истины, поскольку Сонни действительно выпил много. Однако он не был пьян. Он отличался крупными габаритами, в свои семнадцать уже шести футов росту, крепкий, широкоплечий, и алкоголь брал его с трудом. Сонни опустил боковое стекло, впуская в кабину холодный осенний ветер со стороны Гудзона, чтобы не заснуть. Он устал, и как только уютно устроился за большим рулевым колесом грузовика, его стала одолевать дремота.

Час назад Сонни был вместе с Корком и Нико в заведении Джука в Гарлеме. Еще за час до того Сонни был в одном подпольном баре в центре, где они на двоих с Корком проиграли в покер больше сотни долларов шайке поляков из Гринпойнта. Все расхохотались, когда Корк заявил, что им с Сонни нужно убираться отсюда, пока у них еще остались рубашки на теле. Сонни тоже рассмеялся, хотя за мгновение до того он уже был готов назвать одного верзилу-поляка мошенником и проходимцем. Но Корк умел читать настроение своего приятеля, и ему удалось увести его оттуда до того,